Regulamentul concursului Juvenes Translatores

INTRODUCERE 2

1. LANSAREA CONCURSULUI 2

2. ÎNSCRIEREA ȘCOLILOR 2

3. SELECTAREA ȘCOLILOR 4

4. SELECTAREA ȘI ÎNREGISTRAREA PARTICIPANȚILOR 5

5. ZIUA CONCURSULUI 6

6. EVALUAREA TRADUCERILOR 8

7. ANUNȚAREA CÂȘTIGĂTORILOR ȘI A ELEVILOR CU MENȚIUNI SPECIALE 9

8. CEREMONIA DE DECERNARE A PREMIILOR ȘI EXCURSIA DE 3 ZILE LA BRUXELLES 9

9. INTERPRETAREA REGULAMENTULUI ȘI A INSTRUCȚIUNILOR 10

Aveți nevoie de mai multe informații? 10

INTRODUCERE

Din 2007, Direcția Generală Traduceri a Comisiei Europene (DG Traduceri) organizează *Juvenes Translatores*, **un concurs anual online de traducere** pentru liceele din Uniunea Europeană.

Principalele etape ale concursului sunt:

1. lansarea concursului;
2. înscrierea școlilor;
3. selectarea școlilor;
4. selectarea și înregistrarea elevilor;
5. ziua concursului;
6. evaluarea traducerilor;
7. anunțarea câștigătorilor și a elevilor cu mențiuni speciale;
8. ceremonia de decernare a premiilor pentru câștigători, în cadrul unei vizite de 3 zile la Bruxelles.

Regulile și instrucțiunile detaliate pentru fiecare etapă a concursului sunt prezentate mai jos.

1. LANSAREA CONCURSULUI

DG Traduceri lansează concursul pe site-ul său oficial Juvenes Translatores (JT), unde anunță data zilei concursului și ora exactă de începere pentru toți participanții.

Informațiile sunt publicate și pe platformele de comunicare socială:

- Facebook: https://www.facebook.com/translatingforeurope
- Instagram: https://www.instagram.com/translatingforeurope

2. ÎNSCRIEREA ȘCOLILOR

Dacă școala dumneavoastră dorește să participe, trebuie să fie **înscrisă** pe **platforma de concurs** până la sfârșitul perioadei de înscriere.

Linkul către platforma de concurs va fi publicat pe site-ul oficial JT și pe platformele de comunicare socială atunci când încep înscrierile. Înscrierile incomplete sau efectuate după termen nu vor fi acceptate.

Dacă dorește să participe, școala dumneavoastră trebuie să îndeplinească condițiile enumerate mai jos.

Pot participa doar **școlile din ciclul secundar de învățământ**.

Concursul **nu este deschis**:

- școlilor care predau limbi străine exclusiv prin cursuri de seară;
- organizațiilor care oferă orice alt gen de cursuri de limbi străine care nu fac parte din programa școlară secundară.

Școlile trebuie:

- să fie situate într-un **stat membru al UE**;
- să fie recunoscute de către autoritățile de învățământ din una sau mai multe state membre ale UE;
- să înscrie între **2 și 5 participanți născuți în anul specificat pe site-ul oficial JT**;
- să aibă **acces la internet**;
- să dispună de **echipamentul IT** necesar.

Școlile trebuie să fie înscrise de un profesor, nu de elevi. Înainte de înscriere, profesorul responsabil trebuie **să se asigure că directorul școlii aprobă participarea la concurs**. **Fiecare școală poate fi înscrisă doar o singură dată**.

În momentul înscrierii, trebuie furnizate:

- denumirea oficială și adresa școlii;
- numele profesorului responsabil și
- cel puțin o adresă de e-mail valabilă.

Întrucât **această adresă de e-mail va fi unica modalitate de comunicare cu școala**, este foarte important:

- să vă verificați periodic căsuța poștală – și, ocazional, folderul de mesaje nedorite (spam/junk) – și
- să vă asigurați că aceasta nu este plină.

Trebuie să creați un cont pentru școală, cu nume de utilizator propriu și parolă proprie, și să completați câmpurile necesare pentru înscriere. Numele de utilizator și parola vor fi necesare pentru toate conectările viitoare la platforma de concurs, inclusiv pentru accesul participanților în ziua concursului.

Denumirea oficială a școlii dumneavoastră trebuie trecută integral, cu litere mari la începutul fiecărui cuvânt și cu toate literele și diacriticele cerute de limba în care funcționează școala. Exemplu: *Ukmergės Šilės Ševičiaus gimnazija*. Nu folosiți abrevieri.

Înscriindu-se, școala dumneavoastră se angajează să respecte regulamentul și instrucțiunile concursului și, dacă este selectată să participe, să organizeze concursul în școală la data specificată pe site-ul oficial JT.

Aceasta include:

- să selecteze și să înscrie **participanții, născuți în anul specificat pe site-ul oficial JT;**
- să permită participarea elevilor la concurs;
- să pună la dispoziție un spațiu adecvat, echipamente IT și personal pentru concurs;
- să se asigure că participanții și părinții sau tutorii lor au citit și și-au exprimat acordul cu privire la regulamentul și instrucțiunile de față;
- să se asigure că acest concurs se desfășoară în condiții echitabile și imparțiale și,

- dacă un elev al școlii este unul dintre cei 27 de câștigători, să le permită acestui elev și profesorului său să lipsească de la școală pentru a participa la ceremonia de decernare a premiilor, în cadrul vizitei de 3 zile la Bruxelles.

De asemenea, școala își dă consimțământul ca numele său să figureze pe site-ul oficial JT dacă este selectată să participe.

Școala trebuie, de asemenea, să se asigure că dispune de echipamentele IT necesare, în bună stare de funcționare:

- 1 computer pentru fiecare participant;
- tastatura corectă pentru limba-țintă;
- toate echipamentele IT pregătite cu suficient timp înainte de începerea concursului;
- conexiune la internet (cel puțin 1 Mbit/s);
- cerințe tehnice pentru computere:
  - ❖ sisteme de operare:
    - Windows 11 sau o versiune ulterioară;
    - macOS 15 sau o versiune ulterioară;
  - ❖ browsere:
    - Chrome 149 sau o versiune ulterioară;
    - Firefox 151 sau o versiune ulterioară;
    - Safari 18 sau o versiune ulterioară;
    - Edge 148 sau o versiune ulterioară;
    - Opera 130 sau o versiune ulterioară.

Browserele trebuie să nu aibă instalate **plugin-uri suplimentare**, cum ar fi instrumente de blocare (*ad blockers*) sau de verificare ortografică. În schimb, trebuie să fie activat JavaScript.

Școala trebuie să suporte toate costurile locale ocazionate de organizarea concursului.

Școlile care nu își onorează aceste angajamente pot fi excluse din concurs.

3. SELECTAREA ȘCOLILOR

După ce se încheie înscrierile pentru școli, va fi organizată o **tragere la sorți electronică** pentru a selecta, din rândul școlilor care s-au înscris, pe cele care vor putea participa efectiv la concurs.

Numărul de școli selectate din fiecare stat membru corespunde numărului de locuri deținute de statul membru respectiv în Parlamentul European:

Statul membru	Școli
Austria	20
Belgia	22
Bulgaria	17
Croația	12
Cipru	6

Cehia	21
Danemarca	15
Estonia	7
Finlanda	15
Franța	81
Germania	96
Grecia	21
Ungaria	21
Irlanda	14
Italia	76
Letonia	9
Lituania	11
Luxemburg	6
Malta	6
Țările de Jos	31
Polonia	53
Portugalia	21
România	33
Slovenia	9
Slovacia	15
Spania	61
Suedia	21
TOTAL	**720**

Pentru această selecție, **se va considera că școlile aparțin statului membru pe al cărei teritoriu se află**. De exemplu, școala spaniolă *Liceo español IES* „Luis Buñuel" din Franța se va număra printre școlile din Franța, întrucât se află pe teritoriul acestei țări.

Lista școlilor selectate va fi publicată pe site-ul oficial JT până la sfârșitul lunii **octombrie**, iar profesorii vor fi informați prin e-mail.

Selecția este definitivă și **nu poate fi contestată**. Cu toate acestea, dacă o școală selectată se retrage sau nu poate participa, iar timpul și resursele permit acest lucru, o altă școală înscrisă din același stat membru o poate înlocui, printr-o a doua tragere la sorți. În astfel de cazuri, lista publicată pe site nu va fi actualizată, dar școala va fi informată direct.

4. SELECTAREA ȘI ÎNREGISTRAREA PARTICIPANȚILOR

Dacă școala dumneavoastră este selectată în urma tragerii la sorți electronice, profesorul trebuie să înregistreze pe platforma de concurs numele participanților și combinațiile de limbi alese de aceștia (limba din care și în care participanții intenționează să traducă), **până la termenul-limită specificat pe site-ul oficial JT**. Fiecare școală selectată trebuie **să înregistreze între 2 și 5 participanți**.

Dacă școala nu a înregistrat între 2 și 5 participanți până la termenul-limită, vom oferi locul său altei școli care așteaptă să fie selectată. Dacă, din orice motiv, școala dumneavoastră nu poate participa la concurs, vă rugăm să informați organizatorii cât mai curând posibil.

Nici participanții, nici combinațiile de limbi nu pot fi modificate după acest termen-limită.

Fiecare școală selectată trebuie să înscrie pe platforma de concurs **între 2 și 5 participanți**, care trebuie:

- să se fi **născut în anul specificat pe site-ul oficial JT;**
- să fie **înscriși permanent la școala respectivă**.

Scopul regulii referitoare la anul nașterii este acela de a crea condiții egale, ținând seama de diferențele dintre sistemele de educație din statele membre ale UE.

Școala trebuie să precizeze **combinația de limbi** aleasă de fiecare participant, adică limba din care și limba în care intenționează să traducă:

- *limba-sursă* = limba din care se traduce;
- *limba-țintă* = limba în care se traduce.

Participanții pot alege să traducă în și din oricare limbă oficială a UE. **Limbile oficiale ale UE** sunt:

bulgară (BG)	estonă (ET)	irlandeză (GA)	portugheză (PT)
croată (HR)	finlandeză (FI)	italiană (IT)	română (RO)
cehă (CS)	franceză (FR)	letonă (LV)	slovacă (SK)
daneză (DA)	germană (DE)	lituaniană (LT)	slovenă (SL)
neerlandeză (NL)	greacă (EL)	malteză (MT)	spaniolă (ES)
engleză (EN)	maghiară (HU)	polonă (PL)	suedeză (SV)

Combinația de limbi aleasă de fiecare participant trebuie introdusă pe platforma de concurs în timpul perioadei de înregistrare a participanților. Vă rugăm să vă asigurați că aceste informații sunt înregistrate corect și să contactați imediat organizatorul în cazul în care există discrepanțe.

Recomandăm cu insistență ca participanții să efectueze traducerea dintr-o limbă străină *în* limba lor maternă/limba pe care o cunosc cel mai bine (nu invers). În orice caz, limba aleasă trebuie să fie una din limbile oficiale ale UE, enumerate mai sus.

Școala trebuie să informeze părintele/părinții sau tutorele/tutorii fiecărui participant că acesta va participa la concurs.

Școlile își pot stabili propriile criterii de selecție a participanților, cu condiția ca acestea să fie clare, echitabile și nediscriminatorii. Dacă DG Traduceri consideră că o școală a recurs la criterii neclare, inechitabile sau discriminatorii, putem decide excluderea acesteia din concurs.

Școlile nu trebuie să îi discrimineze pe elevi din niciun motiv, inclusiv pe **elevii cu dizabilități**. Echipa JT înțelege că, în cazul participanților cu dizabilități, ar putea fi necesară luarea unor măsuri speciale pentru a le permite participarea în condiții egale și echitabile. Dacă aceste măsuri ar putea intra în conflict cu prezentul regulament, vă rugăm să contactați echipa JT pentru aprobare prealabilă, descriind situația și măsurile propuse. De exemplu, dacă dizabilitatea unui elev îi afectează viteza de tastare și, prin urmare, este nevoie de timp suplimentar.

DG Traduceri se va asigura că toate datele cu caracter personal primite în contextul Juvenes Translatores sunt tratate în conformitate cu normele aplicabile privind protecția datelor. Mai multe informații cu privire la protecția datelor cu caracter personal sunt furnizate în declarația de confidențialitate Juvenes Translatores.

5. ZIUA CONCURSULUI

Concursul de traducere trebuie să se desfășoare la sediul școlii și să aibă loc simultan în toate școlile participante, la data și la ora specificate pe site-ul oficial JT.

Participanții trebuie să se conecteze simultan la platforma de concurs, fiecare cu numele de utilizator și parola sa individuale (pe care profesorul responsabil le-a primit prin e-mail când i-a înregistrat în concurs).

Odată conectați, participanții vor vedea imediat pe ecranul computerului textul-sursă în limba pe care au ales-o. Ei își pot scrie apoi traducerea în caseta de lângă textul-sursă. **În timp ce traduc, trebuie să își amintească să salveze textul pe care îl scriu, la intervale regulate.**

Școala trebuie să se asigure că mediul IT funcționează corespunzător și trebuie să facă tot posibilul pentru a garanta desfășurarea concursului în condiții echitabile și imparțiale.

Școlile sunt responsabile pentru organizarea fizică a concursurilor la sediul lor, inclusiv pentru toate aspectele practice din ziua concursului, și anume:

- să reunească participanții în locul de desfășurare a concursului;
- să se asigure că fiecare participant dispune de echipamentul IT necesar și de conexiune la internet;
- să le dea participanților numele de utilizator și parola individuale (atribuite fiecărui participant atunci când este înregistrat), astfel încât aceștia să poată să acceseze platforma de concurs și să traducă textul;
- să îi supravegheze pe participanți pe durata concursului, în special pentru a se asigura că nu se utilizează mijloace/instrumente de traducere care contravin regulamentului (a se vedea mai jos), și
- să se asigure că participanții își salvează și își trimit traducerile la finalul timpului de lucru.

Dicționarele sunt instrumente indispensabile profesiei de traducător, așadar **participanții au voie să folosească dicționare pe hârtie și online**, atât monolingve, cât și bilingve.

Participanții *nu* au voie să folosească:

- instrumente de verificare ortografică;
- instrumente de traducere asistată de calculator (CAT);
- traducerea automată (de exemplu, Google Translate, DeepL);
- inteligența artificială (IA).

Dacă un participant folosește oricare dintre mijloacele/instrumentele enumerate mai sus, traducerea sa va fi descalificată.

Participanții trebuie să lucreze individual (nu în perechi sau în echipe) și fără ajutorul profesorilor.

Traducerile trebuie finalizate în intervalul oficial alocat pentru concurs.

În afara concursului, școlile pot utiliza textele de tradus în scopuri educaționale, de exemplu pentru organizarea unui concurs intern paralel. Traducerile realizate în afara concursului nu se trimit la DG Traduceri. Platforma de concurs nu poate fi utilizată în acest scop.

Înainte de expirarea timpului de lucru, participanții trebuie să își salveze traducerile și să le trimită pe platforma de concurs. Vor primi un mesaj automat care confirmă că traducerea lor a fost trimisă cu succes.

Dacă doresc, participanții pot imprima traducerea. De asemenea, profesorul responsabil poate vedea pe platforma de concurs traducerile salvate, pe pagina cu detaliile participanților.

Dacă, din motive independente de controlul școlii, un participant nu este în măsură să își trimită traducerea în modul prezentat mai sus, vă rugăm să contactați echipa JT pentru instrucțiuni, la adresa de e-mail DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu.

Fiecare participant ar trebui să aibă la dispoziție două ore complete pentru traducere. Dacă, din motive tehnice, conectarea unui participant întârzie cu până la 15 minute, participantului respectiv ar trebui să i se acorde același timp la sfârșit.

Cu toate acestea, dacă întârzierea depășește 15 minute, nu veți mai putea trimite traducerea pe platforma de concurs; în schimb, trebuie să ne-o trimiteți **imediat** prin e-mail (a se vedea mai sus).

În eventualitatea unei probleme tehnice generale la începutul concursului, a unor probleme persistente de conectare sau a altor probleme majore care împiedică derularea normală a concursului, vă rugăm:

- **să nu intrați în panică**, vom găsi o soluție;
- **să consultați** pagina noastră de Facebook pentru a vedea dacă există actualizări;
- să le permiteți elevilor **să înceapă traducerea în modul de siguranță**:
    - **descărcați textele-sursă**, publicate la începutul concursului pe site-ul oficial JT, și
    - **permiteți-le să traducă în Microsoft Word sau în alte aplicații similare (atenție, pe suport electronic, nu pe hârtie).**

În acest mod, participanții pot:

- **să copieze și să lipească traducerea** pe platforma de concurs odată ce problema tehnică a fost soluționată, apoi să o trimită normal tot de pe platformă, sau,
- dacă **problema tehnică nu se rezolvă înainte de sfârșitul oficial al concursului**, profesorul ne poate trimite traducerile în format electronic prin e-mail, iar echipa JT le va încărca pe platformă.

În orice etapă a concursului, echipa JT va răspunde la întrebări și va da sfaturi prin e-mail în cel mai scurt timp posibil (DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu).

6. EVALUAREA TRADUCERILOR

Fiecare traducere va fi evaluată de un juriu format din traducători și revizori din cadrul DG Traduceri.

Criteriile pe care le vor aplica membrii juriului sunt cele folosite la evaluarea traducerilor profesioniste efectuate în cadrul DG Traduceri, adică:

- acuratețea traducerii;
- capacitatea de a scrie corect (respectarea regulilor gramaticale, alegerea expresiilor potrivite);
- capacitatea de a scrie fluent;
- creativitatea soluțiilor de traducere.

Juriul poate descalifica o traducere dacă are motive să creadă că aceasta nu s-a realizat în condiții echitabile și imparțiale, de exemplu atunci când există suspiciuni că au fost utilizate instrumente care nu sunt permise în cadrul concursului.

În urma evaluării, un al doilea juriu, prezidat de directorul general al DG Traduceri, va alege **cea mai bună traducere din fiecare stat membru al UE**. Deciziile ambelor jurii sunt definitive.

Lucrările și deliberările juriilor sunt confidențiale. Nu vor fi comunicate note sau comentarii pentru niciuna dintre traduceri.

Este posibil ca unii participanți care au realizat traduceri de o calitate excelentă, dar nu au fost desemnați câștigători, să primească **mențiuni speciale**. Profesorii lor vor fi informați prin e-mail după anunțarea câștigătorilor.

Poate fi descărcat câte un **certificat de participare** pentru fiecare participant care a trimis o traducere. De asemenea, se poate descărca un **certificat** pentru profesorul care a organizat concursul în numele școlii. Vom trimite un e-mail cu instrucțiuni suplimentare tuturor școlilor care au participat la concurs.

7. ANUNȚAREA CÂȘTIGĂTORILOR ȘI A ELEVILOR CU MENȚIUNI SPECIALE

Concursul are loc în fiecare an la **sfârșitul lunii noiembrie**, iar **câștigătorii** sunt anunțați în **luna februarie a anului următor**. Numele lor și traducerile câștigătoare vor fi publicate pe site-ul oficial JT, împreună cu lista participanților ale căror traduceri remarcabile au primit **mențiuni speciale**.

Este posibil ca anunțul să fie mediatizat.

8. CEREMONIA DE DECERNARE A PREMIILOR ȘI EXCURSIA DE 3 ZILE LA BRUXELLES

În primăvara aceluiași an, câștigătorii, împreună cu maximum doi părinți/tutori și un profesor pentru fiecare câștigător, vor fi invitați într-o excursie de 3 zile la Bruxelles.

Fiecare câștigător trebuie să fie însoțit de unul sau doi părinți sau tutori, care trebuie să își asume întreaga responsabilitate pentru câștigător în timpul călătoriei la Bruxelles. În cazuri excepționale, atunci când un câștigător nu poate fi însoțit de părinți sau de tutori, un alt adult autorizat de părinți sau de tutori trebuie să însoțească câștigătorul și să își asume întreaga responsabilitate pentru acesta. Trebuie respectate toate normele și cerințele naționale pentru călătorii ale statului membru sau statelor membre relevante.

Comisia va organiza și va suporta costurile de călătorie[1] și de cazare și va asigura unele mese. În afară de asigurarea generală care acoperă vizitatorii aflați în clădirile Comisiei, Comisia nu oferă și nu plătește niciun fel de asigurare pentru excursia sau ședederea la Bruxelles. Câștigătorul, profesorul și părintele/părinții sau tutorele/tutorii însoțitori trebuie să furnizeze documentele necesare pentru călătorie.

Echipa JT va trimite școlii câștigătorului, prin e-mail, un formular de autorizare pe care școala trebuie **să îl tipărească, să îl dea spre semnare elevului și altor persoane relevante** (a se vedea mai jos) **și să îl trimită înapoi** echipei JT până la data-limită, atașând o copie a documentului de identitate valabil al elevului.

[1] Comisia va achita costurile de călătorie din statul membru de origine al câștigătorului până la hotelul din Bruxelles, însă nu și costurile de transfer pe distanțe scurte în interiorul statului membru de origine al câștigătorului, de exemplu taxiul de la/până la aeroport sau gară.

Formularul trebuie semnat de:

- elev;
- părintele/părinții sau tutorele/tutorii acestuia (*dacă elevul va avea mai puțin de 18 ani la momentul efectuării călătoriei*).

Atunci când completează formularul, elevul și părintele/părinții sau tutorele/tutorii acestuia își dau acordul cu privire la:

- publicarea traducerii pe site-ul oficial JT și eventuala utilizare a acesteia la nivel intern, de către instituțiile UE, în contextul unor viitoare sesiuni de formare privind evaluarea traducerilor;
- deplasarea elevului la Bruxelles pentru excursia de 3 zile;
- publicarea, pe site-ul oficial JT și pe platformele de comunicare socială, a fotografiilor și a înregistrărilor video de la ceremonia de decernare a premiilor și din timpul vizitei la Bruxelles.

Declarația de confidențialitate Juvenes Translatores precizează modul în care vor fi prelucrate datele cu caracter personal, în deplină conformitate cu normele aplicabile privind protecția datelor.

9. INTERPRETAREA REGULAMENTULUI ȘI A INSTRUCȚIUNILOR

Interpretarea dată de DG Traduceri acestui regulament de concurs este definitivă.

Aveți nevoie de mai multe informații?

- Site-ul oficial Juvenes Translatores: https://translation.ec.europa.eu/get-involved-european-language-activities-and-initiatives/juvenes-translatores_en?prefLang=ro
- Facebook: https://www.facebook.com/translatingforeurope
- Instagram: https://www.instagram.com/translatingforeurope
- E-mail de contact: DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu
- Persoana de contact JT în statul dvs. membru: https://translation.ec.europa.eu/contact-us_ro